

*How to Make Premodern Japanese History More Global*

女性史・ジェンダー史における対訳語の検討とその課題  
—前近代日本史研究の成果を国際レベルで発信していくために—

南カリフォルニア大学  
河合佐知子

I はじめに

II 対訳語をめぐる検討実践—「女院」を事例に—

III その他の検討語

1. 皇子女関係

1) 親王・内親王

2) 王・王女

3) 二世の王・王女

4) 法親王

5) 入道親王

2. 天皇の配偶者

1) キサキ

后

2) 皇后・中宮

3) 皇太后

4) 太皇太后

三后以外のキサキ

5) 女御

6) 更衣

3. 后の地位に関連するその他の称号

1) 准后（准三后又は准三宮）

2) 准母

IV 終わりに

---

参考文献

- Conlan, Thomas Donald. *From Sovereign to Symbol: An Age of Ritual Determinism in Fourteenth Century Japan*. Oxford: Oxford University Press, 2011.
- Ijūin Yōko, Yoshie Akiko, and Joan R. Piggott. "Gender in the Japanese Administrative Code: Part 2: Laws on Officials in the Back Palace (1)." *Journal of the Historical Association of Senshu University* 55 (2013): 1-58.
- McCullough, William H., and Helen Graig McCullough. *A Tale of Flowering Fortunes: Annals of Japanese Aristocratic Life in the Heian Period*. 2 vols. Stanford: Stanford University Press, 1980.
- . *A Tale of Flowering Fortunes: Annals of Japanese Aristocratic Life in the Heian Period*. Vol. 2, Stanford: Stanford University Press, 1980.
- Reischauer, Robert Karl, and Jean Reischauer. *Early Japanese History, C. 40 B.C.-A.D. 1167*. Vol. Part B, Princeton: Princeton University Press, 1937.
- Sachiko Kawai. "Dissertation: Power of the Purse: Estates and the Religio-Political Influence of Japanese Royal Women—1100-1300." University of Southern California, 2015.
- Tyler, Royall. *The Tale of Genji*. Translated by Royall Tyler. New York: Viking Penguin, 2001.
- Varley, H. Paul. *A Chronicle of Gods and Sovereigns: Jinnō Shōtōki of Kitabatake Chikafusa*. New York: Columbia University Press, 1980.
- Yoshie Akiko. "Gender in Early Classical Japan: Marriage, Leadership, and Political Status in Village and Palace." *Monumenta Nipponica* 60, no. 4 (2005): 437-79.
- Yoshie Akiko, Ijūin Yōko, and Joan R. Piggott. "Gender in the Japanese Administrative Code: Part 1: Laws on Residence Units." *Teikyo Journal of History* 28 (2013): 418-317.